

Перевод – Волохов Алексей

ЮЖНО-АФРИКАНСКАЯ РЕСПУБЛИКА

Закон о месте жительства (3) 1992 года

Внести поправки в закон о месте жительства и предусмотреть связанные с этим вопросы.

4. Применение правил выбора права в отдельных случаях

Если суд при применении коллизионных норм считает, что вопросы в процессе судопроизводства должны решаться в соответствии с законодательством иностранного государства или на основании постоянного проживания субъекта в этом государстве или территории, суд решает этот вопрос в соответствии с законодательством этого государства или территории, даже если суд этого государства или территории при применении коллизионных норм нашел бы закон Южной Африки или любой другой закон применимым в отношении соответствующего вопроса.

Закон о расторжении брака (70) 1979 года

Внести поправки в закон о расторжении брака и предусмотреть непредвиденные обстоятельства.

7. Разделение имущества и содержание сторон.

Когда суд выносит постановление о расторжении брака, имущественные вопросы которого в соответствии с международным частным правом Южной Африки регулируются законодательством иностранного государства, суд обладает теми же полномочиями, что и компетентный суд соответствующего иностранного государства, который бы распорядился о передаче имущества от одного супруга другому супругу.

Закон об исполнении решений иностранных судов в гражданско-правовых отношениях (32) 1988 года

Обеспечить, чтобы решения по гражданским делам в указанных странах могли применяться в магистратских судах Республики; отменить Закон о взаимном исполнении решений по гражданским делам 1966 г. и предусмотреть связанные с этим вопросы.

1. Определения:

В данном Законе, если контекст не указывает иное –

«заверенная копия» в отношении судебного решения означает копию, заверенную надлежащим должностным лицом суда указанной страны в качестве подлинной копии;

«суд», в отношении суда в указанной стране, означает Верховный или Высокий суд, или любой магистратский суд (в том числе и областной суд) этой страны. В отношении суда в Республике, означает магистратский суд того района, где –

(а) Лицо, в отношении которого было вынесено судебное решение:

(i) проживает, ведет предпринимательскую деятельность или работает; или

(ii) владеет любым движимым или недвижимым имуществом;

(b) Любое юридическое лицо, в отношении которого было вынесено решение, имеет зарегистрированный офис или основное место коммерческой деятельности.

(c) Любое партнерство, против которого было вынесено решение, имеющее свои коммерческие помещения или место проживания любого участника партнерства;

«указанная страна» означает страну, указанную в разделе 2 (1);

«судебное решение» означает любое окончательное решение суда или постановление о взыскании денежных средств, вынесенное судом по гражданскому делу до или после вступления в силу данного Закона и подлежащее исполнению (за исключением любых апелляционных решений судов, кроме как определённых в данном Законе, или для оплаты любого налога или сбора, штрафа или другой подобной санкции, или периодических выплат в целях содержания физического лица).

(Определение «судебное решение» заменено в соответствии с п. 36 Закона (75) 1996 года)

• «кредитор по судебному решению» означает лицо, в пользу которого было вынесено судебное решение, в том числе любое другое лицо, которому были переданы права по судебному решению;

• «должник по судебному решению» означает лицо, в отношении которого решение было вынесено в суде указанной страны, включая любое лицо, в отношении которого такое решение подлежит исполнению в соответствии с законодательством указанной страны;

• «Министр» означает министр юстиции;

- «предписанный» означает предписанный в соответствии с правовыми нормами, указанными в разделе 6 Закона 1985 года о Регламенте судов (Закон 107 1985 года), применять вместе с разделом 10 настоящего Закона;

- «разбирательство» означает разбирательство, в котором было вынесено судебное решение.

2. Применение настоящего Закона

(1) Настоящий закон применяется в отношении судебных решений, выносимых в любой стране за пределами Республики, которые указаны в официальной газете Министра в соответствии с целями данного Закона.

(2) Министр может в любое время путем последующего уведомления в официальной газете отозвать положение о любой стране за пределами Республики в соответствии с пунктом (1), и после этого любая страна, упомянутая в таком уведомлении, перестает быть указанной страной для целей настоящего Закона.

3. Регистрация судебных решений, вынесенных в указанных странах

(1) Заверенная копия судебного решения, которое вынесено в отношении лица судом в указанной стране, подается секретарю суда в Республике, такой секретарь суда регистрирует такое решение в установленном порядке в отношении –

(a) остатка суммы, подлежащей уплате по делу, включая облагаемые налогом расходы, присужденные судом указанной страны;

(b) процентов, которые по закону или по постановлению суда указанной страны подлежат уплате на взыскиваемую сумму до момента такой регистрации;

(c) разумных расходов, связанных с такой регистрацией, включая расходы на получение заверенной копии судебного решения.

(2) Секретарь суда, регистрирующий судебное решение, незамедлительно направляет должнику уведомление о такой регистрации.

(3) Уведомление, указанное в подразделе (2), вручается должнику по судебному решению на основании требований кредитора в порядке, установленном для вручения процессуальных документов.

(4) Если сумма, подлежащая уплате по решению суда, зарегистрированному в соответствии с настоящим разделом, выражена в валюте, отличной от валюты Республики, решение должно быть зарегистрировано, как если бы оно было судебным решением по такой сумме

в валюте Республики, рассчитанной по обменному курсу, действующему на дату решения.

(5) На суммы, указанные в подразделе (1) (А) и (С), начисляются проценты с даты регистрации судебного решения до даты выплаты указанной суммы, проценты рассчитывается в размере, установленном в соответствии с разделом (1) Закона о процентной ставке 1975 года (Закон (55)1975 года), или по ставке, установленной судом в указанной стране, в зависимости от того, какая ставка меньше.

4. Последствия регистрации судебного решения, и его исполнение

(1) Если решение суда было зарегистрировано в соответствии с разделом (3), такое решение имеет ту же силу, что и решение суда по гражданско-правовому спору, в котором оно было зарегистрировано.

(2) Судебное решение, зарегистрированное в соответствии с разделом (3), не может быть исполнено до истечения 21 дня после вручения уведомления, упомянутого в разделе 3 (2), или до окончательного рассмотрения заявления в соответствии с разделом (5).

5 Отмена зарегистрированного судебного решения

(1) Зарегистрированное судебное решение в соответствии с разделом (3), по заявлению должника отменяется судебным решением, если суд, в котором зарегистрировано судебное решение установит:

(a) что решение суда было зарегистрировано в нарушение любого положения этого закона;

(b) что суд указанной страны не обладает юрисдикцией в обстоятельствах данного дела;

(c) что должник по судебному решению не получил уведомления о начале производстве, как это предусмотрено законодательством указанной страны, или, если такое уведомление не предусмотрено, должник не получил разумного уведомления об указанном производстве и не смог реализовать свое право на защиту.

(d) что решение суда было получено мошенническим путем;

(e) что исполнение решения суда будет противоречить публичному порядку в Республике;

(f) что заверенная копия решения суда в соответствии с разделом (3) была подана по заявлению другого лица, а не кредитора;

(g) что спорный вопрос в ходе разбирательства до даты вынесения судебного решения был предметом окончательного судебного решения, вынесенного другим судом компетентной юрисдикции;

(h) что решение было отменено компетентным судом;

(i) что решение было предписанным в соответствии с законодательством Республики или указанной страны;

(j) что судебное решение было полностью удовлетворено;

(k) что решение о полном удовлетворении было удовлетворено частично;

(1) что решение суда или постановление в отношении любого закона не может быть признано или приведено в исполнение в Республике.

(2) Заявление в соответствии с подразделом (1) подается в течение 21 дня после вручения уведомления, упомянутого в разделе 3 (2).

(3) Суд, рассматривающий заявление, упомянутое в подразделе (1), может в любое время отложить рассмотрение заявления до даты, которое определяет заявление.

6. Отсрочка исполнения решения суда

Если в отношении зарегистрированного заявления должника, суд установит, что апелляционное заявление на данное решение находится на рассмотрении в суде компетентной юрисдикции или заявитель имеет право и намеревается обжаловать решение в суд компетентная юрисдикция, суд может на таких условиях, которые он сочтет целесообразными, отложить исполнение решения.

7. Презумпции

(1) Решение суда считается окончательным, несмотря на то, что апелляция на такое решение находится на рассмотрении суда указанной страны или если срок, установленный законодательством такой страны для обжалования такого решения, не истек.

(2) Документ, который является копией судебного решения в указанной стране, заверенный секретарем или работником суда, является допустимым доказательством в ходе разбирательства в соответствии с любым из положений настоящего Закона и является достаточным доказательством подтверждения содержания данного решения.

(3) Любой документ, допустимый в соответствии с подразделом (2), или любой документ, который был бы приемлемым по любому другому закону,

не нужно удостоверять надлежащим образом и должен быть принят к рассмотрению, как будто он был изготовлен или засвидетельствован на территории Республики

(4) В соответствии с положениями подраздела (5) суд указанной страны, в которой было вынесено решение, считается для целей раздела 5 обладающим подсудностью –

(a) Если должник -

(i) истец или истец по встречному требованию, который добровольно явился на судебное разбирательство в суд, которому было передано дело по подсудности, и этот истец появляется в суде для любой цели, за исключением защиты собственности, снятия обременения с собственности или оспаривания юрисдикции суда.

(ii) являлся ответчиком в ходе судебного разбирательства и до начала разбирательства не возражал в отношении существования разбирательства и подсудности любого суда указанной страны; или

(iii) был ответчиком и в момент начала судебного разбирательства, проживал, или если был юридическим лицом, имел основное место осуществления предпринимательской деятельности в указанной стране или в любое время имел коммерческий офис или основное место осуществления предпринимательской деятельности в указанной стране, через которые были осуществлены сделки, к которым относится разбирательство.

(b) Если в иске, касающемся недвижимого имущества, это имущество находилось в месте возбуждения судебного разбирательства в указанной стране.

(c) Если в ходе любого разбирательства, помимо производства, упомянутого в подпунктах (a) или (b), подсудность суда, который вынес решение, признается законодательством Республики.

(5) Для целей раздела (5) суд указанной страны, в которой было вынесено решение, считается не обладающим подсудностью–

(a) в разбирательствах в отношении недвижимого имущества, которое находится за пределами указанной страны;

(b) за исключением случаев, упомянутых в подпунктах (4) (A) (i) и (ii), в разбирательствах, возбужденных в нарушение соглашения, в соответствии с которым данный спор должен был разрешаться иначе, чем в судах такой указанной страны; или

(с) в разбирательствах где лицо, в отношении которого было вынесено решение, в соответствии с нормами международного публичного права имело право на иммунитет от юрисдикции судов указанной страны.

8. Запрет на распоряжение имуществом должника

Уведомление в соответствии с разделом 3(2) действует в качестве запрета на решение должника, в отношении которого оно было выдано, и против любого лица, которое знает о таком уведомлении, о распоряжении каким-либо образом имуществом, если такое распоряжение имуществом должника может нанести ущерб исполнению решения.

9. Охранительные меры

Ничто в настоящем Законе не должны толковаться как препятствующее суду в Республике признавать для целей иска реализацию права на защиту или встречного иска, любое решение (кроме решения суда, регистрация которых была отменена в соответствии с разделом 5), вынесенное любым судом компетентной юрисдикции за пределами Республики по гражданско-правовому спору, в качестве доказательств любого вопроса права или факта, вынесенного в таком решении суда, если такое решение могло быть признано судом до начала действия настоящего Закона

10. Правовые нормы

Полномочия устанавливать правовые нормы в соответствии с разделом 6 Закона о судебном регламенте 1985 года (Закон 107 от 1985 года), включают полномочия определять любые положения, которые могут быть установлены в соответствии с настоящим Законом или которые необходимы, или целесообразны для осуществления положений настоящего Закона.

11. Отмена Закона (9)1966 года

Настоящим отменяется Закон 1966 года «О взаимном приведении в исполнение гражданских решений» (Закон (9) 1966 года).

12. Название Закона и время вступление в силу

Настоящий Закон называется Законом 1988 года «Об исполнении решений иностранных судов в гражданско-правовых отношениях», вступает в силу после подписания президентом государства путем его опубликования в правительственной газете.